

Centre for Studies on the Classical Tradition / Ośrodek Badań nad Tradycją Antyczną (OBTA)

Faculty of "Artes Liberales", University of Warsaw / Wydział "Artes Liberales" UW

invites you to a lecture in the cycle / zaprasza na wykład z cyklu

OBTAMISTIC MEETINGS / SPOTKANIA OBTYMISTÓW

30 III 2023 at / o godz. 12.30 / 12.30 p.m. **CET** (czwartek / Thursday)

Online: https://uw-edu-pl.zoom.us/j/95964124285?pwd=amZJQkdyM2I2U1hIcmRSUHNranlUUT09

Dr Juan Coderch

Senior Language Tutor in Greek and Latin, School of Classics, University of St Andrews

Reaching the Classical Authors through Oscar Wilde and Sherlock Holmes

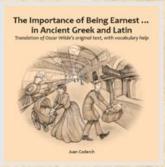
In this presentation I would like first to make a fast summary of my journey from the usage of Greek and Latin as grammar-based languages to active knowledge. Afterwards, my intention is to speak about the purpose of producing these translations: for whom are they intended / with what purpose? Also, to present the several aspects that surround the production of my translations of modern works into Ancient Greek and Latin: why those books and not other ones: a combination of personal reasons and professional advice; what difficulties I encountered when translating: the lack of modern vocabulary in ancient times, translation of puns, etc.; is the "traduttore tradittore"

a real description of a translation? And of course I will present several examples of these difficulties and how to solve them.

Juan Coderch de se ipso: I was born in Barcelona in 1962. I studied Classics at







the University of Barcelona between 1980 and 1985 (5-year degree) and then I took an MA at the University of Sheffield in the year 1985/86. I got my PhD back at the University of Barcelona in 1991

with a thesis on Apollonius of Rhodes. I worked in Secondary Education from 1987 until 2003, when I moved to the University of Oxford to teach Ancient Greek and Latin for the Faculty of Classics (including one year as Stipendiary Lecturer in Merton College) until 2007. In 2007 I got the position of Senior Language Tutor at the University of St Andrews. I became British citizen in 2018. My main interest is the teaching of both languages, and for the last years I have been very interested in the system of teaching them using the "live method". Related to this, I have published some translations of well-known literary works into Greek and Latin, my latest one is a double translation of *The Importance of Being Earnest* by Oscar Wilde into both languages, Ancient Greek and Latin. Apart from this, I also enjoy studying some modern languages. For more see: http://coderch-greek-latin-grammar.weebly.com.



Phot. from the Author's Archive.